

El objetivo de este trabajo es analizar, desde una óptica semántico-pragmática y traductológica, las actualizaciones anafóricas de la marca francesa TEL en un corpus de textos periodísticos franceses y sus traducciones al castellano.

En los textos meta se plasma una tendencia traductora mayoritaria consistente en reproducir las virtualidades anafóricas del texto original mediante soluciones apropiadas de la L2. Sin embargo, también se aprecia una tendencia traductora secundaria, que consiste en recuperar la operación anafórica mediante partículas más explícitas. Estos resultados confirman la idea según la cual un comportamiento traductor debiera concebirse como una noción gradual, que no es un proceder completamente uniforme, ni totalmente aleatorio.

La marca anafórica *tel* en textos periodísticos: análisis de tendencias traductoras^I

The aim of this paper is to study the anaphoric occurrences of the French anaphor TEL in a corpus made up of journalistic texts and their translations into Spanish. Our approach is semantic as well as pragmatic.

The target texts show a tendency to reproduce the anaphoric virtualities of the original text by using appropriate translational solutions of the target language. However, a secondary translation tendency can also be detected: translating the anaphoric operation by using more explicit linguistic devices. These results confirm the idea that a translational behaviour should be regarded as a gradual notion, which is never a fully steady conduct.

GEMMA ANDÚJAR MORENO
Universitat Pompeu Fabra



1 INTRODUCCIÓN

Nuestro interés por la recuperación en los textos meta de aquellos fenómenos discursivos que dejan entrever la estrecha imbricación existente entre lenguaje y cognición ha motivado la elección de una marca anafórica como objeto de estudio en este trabajo. Así, en las páginas que siguen presentamos un análisis semántico-pragmático y traductológico de las actualizaciones anafóricas de la marca francesa TEL en un corpus formado por un centenar de artículos periodísticos franceses y sus respectivas traducciones al castellano². Los textos originales que lo componen han sido restituidos al castellano por un grupo anónimo de diferentes traductores. Los documentos escogidos, en consecuencia, permiten estudiar el comportamiento traductor de un colectivo de profesionales ante los textos generados por un colectivo de enunciadore, y no la respuesta de un único traductor, que puede ser más o menos idiosincrásica.

Esta reflexión parte de la hipótesis según la cual los usos anafóricos de la marca TEL constituyen indicios de la actividad cognitiva del enunciador reflejada en el discurso, entendido éste como un proyecto comunicativo global que se materializa en un texto. El texto, a su vez, es el reflejo de una representación mental unitaria y está construido mediante «piezas» que lo traban y engarzan, tanto desde un punto de vista lingüístico (cohesión), como conceptual y cognitivo (coherencia).

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación de la Universitat Pompeu Fabra «Coherencia textual, construcción del sentido y traducción en textos de especialidad (económicos, sociopolíticos y de divulgación científica) en inglés, francés, alemán, castellano y catalán», financiado por la DGES del Ministerio de Educación y Cultura (ref. PB98-1062-Co4-01).

² El corpus está formado por un centenar de artículos publicados en el periódico francés *Le Monde Diplomatique* (núms. 538-546, enero-septiembre de 1999) y sus respectivas traducciones en la edición española de la citada publicación (núms. 39-47, enero-septiembre de 1999). Las abreviaturas LMD(fr) y LMD(esp) en los ejemplos reproducidos identifican respectivamente a los textos franceses y sus traducciones.

Desde una óptica textual, la marca TEL posee una destacable capacidad para estructurar la información en los textos, por cuanto participa en redes temáticas y remáticas que contribuyen a configurar la progresión informativa de la unidad textual. Los textos meta, resultado final de la actividad traductora, debieran conservar, en la medida de lo posible, unas redes semántico-pragmáticas y cognitivas similares a las del texto original mediante soluciones traductorales apropiadas que exploten los recursos de la lengua meta. En las páginas que siguen revisaremos las diferentes soluciones de traducción plasmadas en el corpus por el que hemos optado y describiremos las tendencias de restitución más destacables, con especial atención a los procesos interpretativos subyacentes.

2 EL SEMANTISMO DE LA MARCA ANAFÓRICA TEL: UN COMPONENTE DESCRIPTIVO Y UN COMPONENTE INSTRUCCIONAL

Como señala Martin Riegel (1997) en un estudio dedicado a los usos de la marca TEL, el semantismo de esta pieza léxica está formado por un contenido descriptivo y un componente instruccional³. Según este autor, el componente descriptivo de TEL consiste en una variable de caracterización que remite a la noción general y abstracta de «característica»:

En tant que type cette variable renvoie à la notion générale de caractéristique et ses occurrences discursives (...) dénotent des caractéristiques particulières inférées à partir du contexte linguistique antérieur (Riegel, 1997: 222).

³ La idea según la cual cada unidad léxica es portadora de instrucciones de sentido constituye uno de los pilares conceptuales de la Pragmática Integrada francesa de Jean-Claude Anscombe y Oswald Ducrot (1992).

En otras palabras, sea cual sea la función que desempeñe TEL en la unidad textual, esta marca vehicula en todos los casos un común denominador: un conjunto de elementos nocionales destinados a completar la anaforización de un objeto de discurso⁴ puesto en escena mediante alguna de sus características o propiedades, accesibles por inferencia cotextual o contextual.

Asimismo, el significado descriptivo de TEL se completa con las marcas de género y número, que facilitan la identificación referencial aportando información al coenunciador sobre el objeto de discurso activo en la secuencia textual.

A este componente descriptivo subyacente en las diferentes actualizaciones de TEL se añade un componente instruccional que indica al coenunciador el procedimiento que debe seguir para relacionar los constituyentes discursivos implicados en la operación retroactiva y completar de este modo la interpretación de la marca anafórica. La instrucción que vehicula TEL guía al coenunciador en la identificación de aquella información precedente destinada a caracterizar el objeto de discurso al que se refiere. Martin Riegel (1997) formula este componente instruccional de manera más precisa en los siguientes términos:

Extraire du contexte antérieur un prédicable ou un complexe de prédicables tels:

⁴ Este término ha sido acuñado por M.-J. Reichler-Béguelin (1988 y ss.) para sustituir al concepto tradicional de «antecedente»: «*La notion d'objet-de-discours, qui renvoie à une représentation mentale ou à une information mémorisée, a l'avantage de ne pas prêter à confusion avec la notion de référent au sens «mondain» du terme, qui vise le corrélat extra-linguistique des expressions référentielles*» (Reichler-Béguelin, 1995: 54). Esta denominación permite concebir los «referentes» de las expresiones anafóricas como unas construcciones cognitivas, formadas por un conjunto evolutivo de informaciones incluidas en los conocimientos compartidos por los interlocutores.

- 1.- qu'ils assurent la caractérisation
 - a) soit du référent nominal dont il est prédiqué TEL
 - b) soit du référent du SN où TEL fait office de modificateur nominal



- 2.- que cette caractérisation soit pertinente par rapport à la nature et au rôle sémantique que le référent de l'élément nominal caractérisé joue dans le cadre phrastique de TEL et/ou de la séquence textuelle dont ce cadre est l'élément provisoirement dernier (Riegel, 1997: 233).

Estos componentes descriptivo e instruccional de TEL, al combinarse, permiten al coenunciador identificar la función textual de la marca anafórica y reconstruir el sentido del fragmento en que ésta se inscribe.

Para abordar el análisis traductológico de la marca TEL integraremos las consideraciones precedentes en un análisis discursivo más amplio que debiera permitirnos describir la especificidad de la citada marca en los textos escogidos y evaluar su función en la configuración discursiva del texto original. Este es el objetivo del apartado siguiente.

3 EL ESQUEMA «P. UN TEL Q.»: ANÁLISIS DE TENDENCIAS TRADUCTORAS

3.1 Análisis semántico-pragmático de los textos originales

En el análisis del corpus nos hemos interesado únicamente por aquellas actualizaciones de TEL en que la marca anafórica aparece como adjetivo en el interior de un sintagma nominal introducido por un artículo indeterminado singular (UN/UNE) o plural (DES). Se trata, pues, de ocurrencias del tipo:

Pierre a fait le tour du monde dans le Concorde. Un TEL voyage a dû lui coûter une fortune⁵.

⁵ Ejemplo inspirado en Riegel (1997).



En este ejemplo, el SN sujeto del segundo enunciado («Un TEL voyage») se interpreta como designador de una ocurrencia de «voyage» (UN) que presenta propiedades típicas accesibles inferencialmente a partir del enunciado precedente («un type de voyage»): «Si Pierre a fait le tour du monde dans le Concorde, ALORS il a effectué un long périple dans les conditions les plus luxueuses possibles».

Estas actualizaciones responden al esquema prototípico «P. Un TEL Q.», donde P designa a los constituyentes discursivos que permiten interpretar la caracterización operada por la marca anafórica y que seguidamente reciben una nueva denominación (Q) como opción de continuidad discursiva.

En estos fragmentos textuales el enunciador lleva a cabo siempre una doble operación enunciativa: en primer lugar, se produce la caracterización anafórica de un objeto de discurso P (operación de base); al mismo tiempo, el enunciador realiza una recategorización de P refiriéndose a este objeto de discurso mediante un término hiperónimo Q. Por tal motivo hemos designado esta operación «caracterización anafórica por recategorización».

La caracterización anafórica puede fundamentarse en constituyentes textuales fácilmente delimitables o, de modo más frecuente, apoyarse en elementos actualizados en el texto para reflejar una interpretación del enunciador. En este fragmento de un editorial, por ejemplo, el enunciador se interroga sobre los retos que depara al mundo el nuevo siglo:

[1A]

Quelles sont, à l'aube d'un siècle nouveau, les principales caractéristiques de la planète ? Les Etats-Unis dominant le monde comme nul pays ne l'a jamais fait. Ils exercent une écrasante suprématie dans les cinq domaines de la puissance: politique, économique, militaire, technologique et culturel. Ils viennent d'exhiber au Proche-Orient leur hégémonie de trois façons : en laminant sous les bombes,

sans motif sérieux, l'Irak et ses populations; en ignorant (voire en méprisant) la légalité internationale qu'incarne l'Organisation des Nations unies; en enrôlant comme simples forces supplétives les naguère orgueilleuses forces britanniques.

Mais en cette ère nouvelle, un tel étalage de pouvoir est trompeur. Les Etats-Unis ne peuvent occuper militairement l'Irak, ce qui techniquement ne présenterait aucune difficulté. [«Nouveau siècle», LMD(fr) n.º538]

Aunque los elementos que el enunciador ha de poner en relación para aprehender la caracterización anafórica no son claramente delimitables, el cotexto previo («[...] Les Etats-Unis dominant le monde comme nul pays ne l'a jamais fait. Ils exercent une écrasante suprématie dans les cinq domaines de la puissance: politique, économique, militaire, technologique et culturel...») instala en la memoria discursiva del coenunciador elementos nocionales que legitiman de modo incontestable la denominación hiperonímica «étalage du pouvoir». La marca anafórica TEL caracterizará de manera retroactiva a esta denominación más general gracias a estos elementos nocionales. A su vez, el hiperónimo «étalage du pouvoir» «encapsula» de manera muy económica información explícita e implícita (Conte, 1996).

Desde un punto de vista pragmático, la recategorización del objeto de discurso permite al enunciador evitar la repetición léxica y caracterizar de un modo más o menos valorativo el objeto de discurso en cuestión, dejando así entrever de manera sutil su universo de creencias⁶.

En los textos periodísticos analizados, la marca anafórica y su entorno contextual se convierten en elementos impregnados de intencionalidad que reflejan la ideología del

⁶ En otras palabras, el conjunto de informaciones que el enunciador considera verdaderas o pretende presentar como verdaderas en el momento de la enunciación (Martin, 1987: 7).

enunciador. El traductor debiera ser, pues, especialmente cuidadoso en la traducción de estos elementos lingüísticos valorativos para intentar reproducirlos en su justa medida, puesto que contribuyen a configurar el posicionamiento del enunciador respecto a un estado de cosas, reflejo de su particular sistema de creencias. En el apartado siguiente analizaremos la respuesta traductora ante los fragmentos textuales de estas características.

3.2.-Respuesta traductora en los textos meta

La respuesta traductora mayoritaria en la restitución al castellano del esquema «P. Un TEL Q.» consiste en reproducir en el texto meta las virtualidades anafóricas del texto original mediante las siguientes opciones de la L2:

OPCIONES TRADUCTORAS

DETERMINANTES DEMOSTRATIVOS

TAL

ASÍ

SEMEJANTE

OTRAS SOLUCIONES

El determinante demostrativo es el sustituto privilegiado en los pasajes analizados. Tal es el caso, por ejemplo, de este fragmento de artículo sobre las políticas de la Unión Europea en materia de inmigración:

[2A]

Un rapport de la présidence autrichienne de l'Union européenne laisse entrevoir les plans futurs de l'UE. Il propose de «modifier, compléter ou remplacer» la convention de Genève et se demande s'il ne «conviendrait pas de renvoyer à l'histoire du droit d'asile et notamment à ses débuts, où la protection accordée n'était pas considérée comme un droit individuel subjectif mais comme une

offre politique de la part du pays d'accueil. Une telle perspective permettrait aux éventuels pays d'accueil et de refuge de réagir, dans certaines conditions, avec beaucoup plus de souplesse et de rapidité dans les offres qu'ils formuleraient». [«Quand l'Union européenne s'entoure d'un cordon sanitaire», LMD(fr) n.º538]



Y su traducción al castellano:

[2B]

Un informe de la presidencia austriaca de la Unión Europea deja entrever los planes futuros de la UE. Propone «modificar, completar o reemplazar» la Convención de Ginebra, y se pregunta si no «convendría volver a la historia del derecho de asilo, y especialmente a sus comienzos, cuando la protección concedida no estaba considerada como un derecho individual subjetivo sino como una oferta política por parte del país de acogida. Esta perspectiva permitiría a los eventuales países de acogida y refugio reaccionar, en determinadas condiciones, con mucha más soltura y rapidez en las ofertas que formular». [«Cuando la Unión Europea se rodea de un cordón sanitario», LMD(esp) n.º39]

El determinante demostrativo puede referir anafóricamente a un objeto de discurso identificándolo por contraste interno entre los miembros de la clase más general a que pertenece (Lamíquiz, 1967). Por lo tanto, la respuesta traductora ESTA implica que el traductor, en su acto interpretativo, ha priorizado el valor identificativo inherente a la marca TEL en detrimento de la caracterización cualitativa (cf. § 3.1, *supra*). Se trata de una modulación, en terminología de Van Leuven-Zwart (1989), puesto que texto original y texto meta conservan aspectos de convergencia.

La marca castellana TAL es la segunda solución de traducción más frecuente en nuestro corpus, como sucede en el siguiente fragmento sobre política interior norteamericana:



50

[3A]

Dans son discours du 19 janvier devant le Congrès, le président Clinton a proposé d'investir en Bourse une partie des fonds publics destinés aux retraites, afin d'accroître leur rendement. Cette idée a aussitôt fait sursauter M. Alan Greenspan, président de la Réserve fédérale américaine, qui, compte tenu du cours déjà très élevé des actions, a trouvé **un tel projet** fort imprudent pour les futurs retraités... [«Triple échec aux États Unis», LMD(fr) n.º539]

Y su traducción al castellano:

[3B]

En su discurso ante el Congreso del 19 de enero, el presidente Clinton propuso invertir en Bolsa una parte de los fondos públicos destinados a las jubilaciones para incrementar su rendimiento. Esta idea no ha tardado en sobresaltar a Alan Greenspan, presidente de la Reserva federal norteamericana que, habida cuenta de la cotización ya elevada de las acciones, ha encontrado *tal proyecto* muy imprudente para los futuros jubilados. [«Triple fracaso en Estados Unidos», LMD(esp) n.º40]

Donde TAL reproduce en el texto meta las virtualidades anafóricas del texto original de manera idónea. Humberto Mederos (1988), por ejemplo, señala que:

(TAL) encierra valores muy variados, pero destaca la idea de cualidad o modo, nota que marca la diferencia semántica con los demostrativos ESTE, ESE, AQUEL. Aunque puede usarse como deíctico en ocasiones es mucho más frecuente verlo en función anafórica (Mederos, 1988: 81).

La marca castellana TAL, por tanto, posee una gran variedad de matices semánticos en contexto, si bien el elemento común a todos sus usos es la identificación de cualidad, la capacidad de alusión a un objeto de discurso por el conjunto de sus cualidades⁷.

⁷ Cf. también Alcina y Blecua (1991: 675) o RAE (1991: 217).

La tercera solución traductora más recurrente en los textos analizados es el adjetivo SEMEJANTE. El siguiente pasaje sobre la prensa norteamericana presenta esta pauta de traducción:

[4A]

Il y a dix ans, le Chicago Tribune disposait de douze bureaux à son siège et de trente-deux correspondants à l'étranger. Aujourd'hui, on ne compte plus que six bureaux et vingt-sept correspondants. **Une telle évolution** reflète les tendances nationales. De 1975 à 1990, la place accordée à l'information internationale est tombée en dessous de 15 % de l'espace ou de la durée des journaux, périodiques et bulletins d'information télévisés. [«Journalistes à tout faire de la presse américaine», LMD(fr) n.º539]

Texto traducido:

[4B]

Hace diez años, el *Chicago Tribune* disponía de doce oficinas en su sede y treinta y dos corresponsales en el extranjero. En la actualidad no cuenta más que con seis oficinas y veintisiete corresponsales. **Semejante evolución** refleja las tendencias nacionales. De 1975 a 1990, el lugar asignado a la información internacional cayó por debajo del 15% del espacio de la duración total para los medios de comunicación, periódicos y boletines de información televisada. [«Periodistas "para todo" en la prensa de Estados Unidos», LMD(esp) n.º40.]

De acuerdo con Mederos (1988: 82-83), cuando SEMEJANTE se antepone al sustantivo que modifica, esta unidad castellana permite reproducir la operación de caracterización anafórica en los textos traducidos, puesto que identifica al objeto de discurso por el conjunto de sus propiedades y activa en el texto meta un proceso interpretativo similar al del texto francés.

El adverbio de modo ASÍ también es una solución de traducción recurrente en nuestro corpus, aunque no aparece consignada en el

principal diccionario bilingüe francés-castellano (cf. Larousse, 1992: 665)⁸. Observemos el siguiente pasaje francés sobre la relación de Puerto Rico con los Estados Unidos y su traducción al castellano:

[5A]

[...] Une autre proposition, évoquée à titre de « ballon d'essai » par le sénateur Frank Murkowsky (républicain d'Alaska), allié de M. Young, consisterait à instaurer à Porto Rico l'impôt fédéral sur le revenu. L'actuel représentant sans vote de Porto Rico au Congrès, M. Carlos Romero Barcelo (PNP), affirme qu'il n'accepterait une telle mesure que si elle s'accompagnait d'une garantie de l'égalité de traitement entre Porto Rico et les cinquante Etats dans la distribution des crédits de l'Etat fédéral. [«Consensus introuvable à Porto Rico», LMD(fr) n.º541]

[5B]

[...] Otra proposición, recordada a título de «globo sonda» por el senador Frank Murkowsky (republicano de Alaska), aliado de Young, consistiría en instaurar en Puerto Rico el impuesto federal sobre la renta. El actual representante sin voto de Puerto Rico en el Congreso, Carlos Romero Barceló (PNP), afirma que sólo aceptaría una medida así si fuera acompañada de una garantía de igualdad de trato, entre Puerto Rico y los cincuenta Estados, en la distribución de los créditos del Estado federal. [«Consenso imposible en Puerto Rico», LMD(esp) n.º42]

ASÍ es un adverbio de modo que posee un componente claramente anafórico y permite al enunciador identificar el objeto de discurso activo en el espacio textual por el conjunto de sus cualidades:

⁸ En este caso, el diccionario bilingüe resulta forzosamente reduccionista, pues no contempla de modo exhaustivo el abanico de posibilidades que ofrece la L2 para recuperar la operación de caracterización anafórica.

ASÍ se utiliza para referirse a unas/las características de algo que ya han aparecido en el texto previo explícita o implícitamente, o que van a aparecer inmediatamente después (Matte, 1992: 231).



Por lo tanto, parece ser una solución de traducción apropiada para reproducir la operación de caracterización anafórica en los textos meta y activar un proceso interpretativo similar al del texto original.

Hemos visto hasta el momento como en la restitución de la anáfora caracterizadora por recategorización (esquema «P. Un TEL Q.») se puede detectar una clara tendencia a reproducir la virtualidad anafórica de texto original mediante diversos mecanismos referenciales de la L2. Sin embargo, la respuesta traductora del colectivo de profesionales estudiado ante este tipo de anáfora no siempre se ajusta a un patrón homogéneo. También hemos podido identificar otra tendencia minoritaria en la que los traductores han aplicado la técnica de la explicitación para recuperar la operación retroactiva⁹.

El primer ejemplo lo encontramos en el siguiente pasaje, extraído de un artículo sobre la nueva configuración mundial:

[6A]

La souveraineté est passée de Dieu à la nation, va-t-elle résider désormais dans l'individu? Va-t-on vers l'apparition, après l'Etat-nation, de l'Etat-individu? Chaque individu se voyant reconnaître les attributs et les prérogatives qu'avaient jusqu'à présent les Etats? Indiscutablement, la mondialisation et son idéologie, l'ultralibéralisme, s'accommoderaient, voire encourageraient, une telle

⁹ Toury (1995) considera que la explicitación se encuentra entre los denominados «universales de traducción», aquellos rasgos característicos de los textos traducidos que no están determinados por la idiosincrasia de los sistemas lingüísticos en juego durante el acto traductor. En este caso, sin embargo, la explicitación es una técnica de traducción minoritaria en los textos de nuestro corpus.



transformation que les nouvelles technologies de la communication et de l'information rendent, techniquement, envisageable. [«Nouvel ordre global», LMD(fr) n.º543]

Y su correspondiente traducción al castellano:

[6B]

La soberanía, que pasó de Dios a la nación, ¿residirá a partir de ahora en los individuos? Tras el Estado-nación ¿vamos hacia la aparición del Estado-individuo, en el que cada uno se sienta reconocido por las prerrogativas de los Estados? Indiscutiblemente, la globalización y su ideología, el ultraliberalismo, se acomodarían e incluso transformarían **una transformación en ese sentido** que las nuevas tecnologías de la información y la comunicación convierten en técnicamente abordable. [«Nuevo orden global», LMD(esp) n.º44]

En este fragmento el traductor ha explicado en un sintagma nominal la variable de caracterización a que remite la marca anafórica TEL (cf. §2, *supra*). Otras soluciones más explícitas aluden de manera directa a la variable de cualidad, como se puede apreciar en los fragmentos que reproducimos seguidamente. El primero pertenece a un artículo sobre los movimientos sindicales europeos:

[7A]

Mais on ne peut pas faire l'économie d'un objectif aussi visiblement utopique que la construction d'une confédération syndicale européenne unifiée: **un tel projet** est sans doute indispensable pour inspirer et orienter la recherche collective des innombrables transformations des institutions collectives et des milliers de conversions des dispositions individuelles qui seront nécessaires pour « faire » le mouvement social européen. [«Pour un mouvement social européen», LMD(fr) n.º543]

Traducción al castellano:

[7B]

Y no se puede banalizar un objetivo tan inicialmente utópico como la construcción de una confederación sindical europea unificada. **Un proyecto de esta naturaleza** es sin duda indispensable para inspirar y orientar la búsqueda colectiva de innumerables transformaciones de las instituciones colectivas y de los millares de conversiones de disposiciones particulares que serán necesarias para «hacer» el movimiento social europeo. [«Dotar de sentido social a la U.E.», LMD(esp) n.º44]

En el segundo, el enunciador también aborda una temática similar:

[8A]

Dans ce sens, on peut se féliciter d'initiatives telles que le Forum pour une Europe sociale, où les représentants de différents syndicats de l'UE s'informent mutuellement des débats et des luttes dans leurs pays respectifs. A long terme, ce Forum entend contribuer à « renforcer la dimension européenne dans la politique syndicale nationale, à surmonter les obstacles institutionnels rencontrés par les syndicats et à développer un véritable mouvement syndical européen ».

Un tel mouvement doit essentiellement reposer sur le développement de capacités de résistance à l'intérieur des grandes entreprises multinationales. [«Refonder le syndicalisme», LMD(fr) n.º543]

Texto meta correspondiente:

[8B]

En ese sentido, se pueden saludar iniciativas tales como el Forum para una Europa social, en donde los representantes de diferentes sindicatos de la UE se informan mutuamente de los debates y de las luchas en sus países respectivos. A largo plazo, ese Forum se plantea contribuir a «*reforzar la dimensión europea en la política sindical nacional, a superar los obstáculos institucionales encontrados por los sindicatos y a desarrollar un verdadero movimiento social europeo*».

Un movimiento de ese tipo tiene que reposar esencialmente sobre el desarrollo de capacidades de resistencia en el interior de las grandes empresas multinacionales. [«Refundar el sindicalismo», LMD(esp) n.º44]

En estas traducciones que acabamos de presentar aparece explicitada la variable de caracterización, de modo que el esfuerzo interpretativo del coenunciador para aprehender la relación anafórica será menor que si se hubiera optado por otro tipo de soluciones.

De manera general, en todos los fragmentos de «anáfora caracterizadora por recategorización» los traductores han restituido el entorno cotextual de la marca anafórica de una manera que podría calificarse de «literal»¹⁰. Incluso podemos encontrar fragmentos de nuestro corpus en los que esta tendencia aparece más acentuada y las estructuras sintácticas del francés se reproducen con un calco sintáctico en castellano, de modo que el texto meta puede resultar poco idiomático en la L2. Tal es el caso del pasaje que reproducimos seguidamente, extraído de un artículo sobre las actitudes sexistas en el mundo laboral:

[9A]

[...] Pas étonnant que certaines renoncent. Trop de sacrifices pour trop peu de bonheur. La pression du chômage accentue ce phénomène, poussant les conjointes à privilégier un travail sûr plutôt qu'un poste plus intéressant mais plus risqué. Catherine Marry a constaté que certaines ingénieures des grandes écoles prénaient la voie de l'enseignement, non par amour particulier pour l'éducation, mais par mesure de sécurité. Comme certaines des pionnières avant-guerre, qui, lasses de se battre pour se faire reconnaître,

remettaient leurs pas dans des chemins plus balisés. **De telles positions de repli** sont significatives des nouveaux obstacles que les femmes doivent affronter, alors qu'on pensait les barrières prêtes à tomber une à une. En fait, certaines disparaissent (peu de professions restent fermées) tandis que d'autres se dressent, moins visibles mais tout aussi étanches. « Là où s'arrête l'exclusion, démarre la discrimination », estime Sabine Fortino. [«Sexisme ordinaire au travail», LMD(fr) n.º542]



Y su respectiva traducción al castellano:

[9B]

[...] Mas sorprendente es que algunas renuncien. Demasiados sacrificios para tan escasa felicidad. La presión del paro acentúa este fenómeno, empujando a preferir un trabajo seguro antes que un puesto interesante o arriesgado. Catherine Marry ha constatado que algunas ingenieras de grandes escuelas elegían el camino de la enseñanza, no por un amor particular por la educación, sino como medida de seguridad. Como algunas pioneras de antes de la guerra que, cansadas de luchar para que se las reconociera, dirigían sus pasos hacia caminos más seguros andando su ruta. **De estas posiciones de repliegue** son significativos los nuevos obstáculos que las mujeres tenían que enfrentar, cuando se creía que las barreras iban a caer una a una. De hecho algunas desaparecieron (pocas profesiones han quedado cerradas) mientras que otras se endurecen aún más con situaciones menos visibles, pero sobre todo más estancas. *«Allí donde se acaba la exclusión permanece la discriminación»*, estima Sabine Fortino. [«Sexismo cotidiano en el trabajo», LMD(esp) n.º43]

Esta solución literal menoscaba la inteligibilidad del texto traducido. En este caso el traductor ha buscado la solución de traducción en un nivel textual menor que el que se hubiera seleccionado para una traducción pragmáticamente adecuada. En palabras de Gideon Toury

¹⁰ Recordemos que el corpus está formado por un conjunto de artículos periodísticos. Se trata de un trasvase textual que, por las características de los textos originales y los recursos lingüísticos de la L2, no presenta especiales dificultades de recuperación; por lo tanto, el traductor no está obligado a «alejarse» del texto original para conseguir una traducción idónea en castellano.



(1995): «[...] *the source text's status as composed of lower-rank elements was preferred to its role as a codified entity [...]*» (Toury, 1995: 93).

En otros fragmentos traducidos, la restitución textual no prioriza tanto el polo original y revela incursiones más o menos marcadas del traductor. Así sucede, por ejemplo, en el pasaje siguiente, extraído de un artículo sobre la política de defensa de los Estados Unidos:

[10A]

Le président Reagan avait, le premier, proposé la mise en place d'un système antimissiles dans l'espace, surnommé «guerre des étoiles» par ses adversaires. La plupart des démocrates, dont M. Clinton, s'étaient déclarés opposés à cette initiative, susceptible de provoquer une riposte de Moscou. Le président semble donc adopter le projet républicain, quitte à sacrifier le traité qui interdit de tels systèmes de défense. Il est en effet peu probable que Moscou accepte cette remise en cause des engagements pris par Washington. Cela pourrait menacer d'autres accords portant sur la réduction des armements stratégiques, notamment les accords Start I et Start II (lequel n'a toujours pas été approuvé par le Parlement russe). [«Washington veut pouvoir vaincre sur tous les fronts», LMD(fr) n.º542]

En su traducción al castellano podemos detectar unas comillas ausentes en el texto francés:

[10B]

El presidente Reagan fue el primero en proponer la puesta en marcha de un sistema antimisiles en el espacio, llamado «guerra de las galaxias» por sus adversarios. La mayoría de los demócratas, entre ellos Clinton, se declararon en contra de esta iniciativa susceptible de provocar una respuesta de Moscú. El presidente pareció adoptar entonces el proyecto republicano y no sacrificar el Tratado que prohíbe esos «sistemas de defensa». De hecho es poco probable que Moscú acep-

te este cuestionamiento de los acuerdos adquiridos por Washington. Esto podría amenazar a otros acuerdos sobre la reducción de armas estratégicas, especialmente los acuerdos Start I y Start II (que todavía no ha sido aprobado por el Parlamento Ruso). [«La necesidad de vencer en todos los frentes», LMD(esp) n.º43]

En terminología de Van Leuven-Zwart (1989) se produce aquí una mutación por adición, pues se ha añadido un elemento tipográfico que lleva aparejado un matiz de ironía. El texto meta refleja una interpretación no estrictamente lingüística del texto original que renunciamos a analizar aquí, pues parece obedecer a cuestiones de tipo ideológico.

En otros fragmentos la incursión del traductor resulta más evidente, como en el siguiente pasaje de un artículo que aborda el tema de la nueva socialdemocracia europea:

[11A]

La nouvelle formule, affirment MM. Blair et Schröder, a commencé à démontrer son efficacité électorale au Royaume-Uni et en Allemagne, dernièrement en Israël, et finira par s'imposer partout parce qu'elle a su dépasser les rigidités et les archaïsmes de la paléosocial-démocratie.

Au-delà de l'incohérence de telles idées —dont la totale contradiction avec les vingt et un points du Manifeste européen des partis socialistes, signé à Milan il y a trois mois, explique sans doute le calamiteux échec de MM. Blair et Schröder aux récentes élections européennes du 13 juin— il est important de noter qu'elles mettent un point final à l'ambition de la social-démocratie de proposer une réponse forte, de gauche, à la difficile cohabitation entre le système capitaliste et les régimes démocratiques. [«La social-démocratie privatisée», LMD(fr) n.º544]

Y su traducción al castellano, una versión del texto francés en la que se han añadido fragmentos inexistentes en el original:

[11B]

La nueva fórmula, nos dicen, ha comenzado a mostrar su eficacia electoral en el Reino Unido, en Alemania, últimamente en Israel y acabará imponiéndose en todas partes, porque ha sabido superar las rigideces y los arcaísmos de la paleosocialdemocracia. Pero ¿en qué medida sigue siendo socialdemócrata esta neosocialdemocracia y cómo van a reaccionar, a medio plazo, frente a ella los militantes y el electorado tradicional de esta opción política?

Por ello, y más allá de la incoherencia de este planteamiento electoralista, cuya flagrante contradicción con los 21 puntos del *Manifiesto europeo* de los partidos socialistas, laboristas y socialdemócratas, suscrito en Milán hace tres meses, ha debido ser una de las causas del descalabro de Blair y Schröder en las últimas elecciones europeas, lo que importa subrayar es que pone punto final a la pretensión de la socialdemocracia europea de constituirse en respuesta válida a la difícil convivencia entre sistema capitalista y regímenes democráticos. [«La socialdemocracia privatizada», LMD(esp) n.º45-46]

En casos como éste en el texto meta ha cristalizado una verdadera toma de posición por parte del traductor, que ha construido un texto con unas coordenadas semántico-pragmáticas y argumentativas diferentes de las del texto original reflejo de su acto interpretativo. Traducir la unidad «idéas» por «planteamiento electoralista» supone optar por una unidad de la L2 que, desde el punto de vista semántico, es más específica que la del texto original. Esta opción traductora, además, lleva aparejada la modificación de una argumentación neutra en el texto original por otra argumentación claramente orientada hacia la negatividad. Nos hallamos, por lo tanto, ante una mutación de cambio de sentido (Van Leuven-Zwart, 1989), una opción de traducción que elimina los aspectos de convergencia entre el texto original y el texto meta.

4 CONCLUSIONES

La marca anafórica TEL es un potente instrumento retroactivo que permite al enunciador anaforizar constituyentes textuales o extratextuales para caracterizar un objeto de discurso activo en el espacio textual.

En las actualizaciones que responden al modelo «P. Un TEL Q.», la marca anafórica TEL y el sintagma nominal en que aparece permiten al enunciador «encapsular» información ofreciendo una síntesis más o menos axiológica del fragmento precedente, reflejo de su particular punto de vista.

La restitución de esta operación retroactiva en nuestro corpus está gobernada por una tendencia mayoritaria que consiste en reproducir las virtualidades anafóricas del texto original mediante partículas adecuadas de la L2. De este modo, los textos traducidos son el reflejo de conductas traductoras que priorizan de manera clara el polo original. No obstante, hemos podido detectar también otros casos, siempre minoritarios, bajo los cuales subyace la tendencia contraria: explicitar la operación de caracterización anafórica.

Por lo tanto, de los resultados de nuestro análisis se desprende que la sistematicidad de una conducta traductora, en este caso la recuperación de la anáfora caracterizadora mediante TEL, debe concebirse como una noción gradual, que no es ni un proceder completamente uniforme, ni totalmente aleatorio.

RECIBIDO EN OCTUBRE DE 2000

BIBLIOGRAFÍA

- Conte, M. E. (1996): «Anaphoric Encapsulation». En *Coherence & Anaphora. Belgian Journal of Linguistics* n.º10, W. de Mulder y L. Tasmowski (eds.), 1-9. Amsterdam: John Benjamins.
- Henry, A. (1991): «Tel en français moderne». *Revue de Linguistique romane* LV, 339-426.
- Hermans, T. (1991): «Translational Norms and Correct Translations». En *Translation Studies*:





- The State of the Art. Proceedings of the First James S. Holmes Symposium on Translation Studies*, K. Van Leuven-Zwart y T. Naaijkens (eds.), 155-170. Amsterdam: Rodopi.
- Lamíquiz, V. (1967): «El demostrativo en español y en francés. Estudio comparativo y estructuración». *Revista de filología española L: I-IV*, 163-202. Madrid: Gredos.
- Matte, F. (1992): *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Difusión.
- Mederos, H. (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*. Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.
- Reichler-Béguelin, M.-J. (1995): «Alternatives et décisions lexicales dans l'emploi des expressions démonstratives». *Pratiques* 85, 53-87.
- Riegel, M. (1997): «Tel adjectif anaphorique: variable de caractérisation et opérateur d'abstraction». En *Relations anaphoriques et (in)cohérence*, De Mulder, W. et al. (eds.), 221-240. Amsterdam: Rodopi.
- Toury, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Van Leuven-Zwart, K. (1989): «Translation and Original: Similarities and Dissimilarities (1)». *Target* 1:2, 151-181. Amsterdam: John Benjamins.
- CORPUS ANALIZADO: Un centenar de artículos publicados en el periódico francés *Le Monde Diplomatique* (núms. 538-546, enero-septiembre de 1999) y sus respectivas traducciones al castellano en la edición española de la citada publicación (núms. 39-47, enero-septiembre de 1999).